

Artículo Original

Estudio preliminar del ecosistema lingüístico de Madre de Dios en la variedad del castellano amazónico

[Ecosystem Preliminary Linguistic from Madre De Dios In Variety Castilian Amazon]

Fredy Rolando Dueñas-Linares*, Hugo Dueñas-Linares, Yony Raúl Chambilla-Pari, Dennys D. Gutiérrez-Machaca, Mario Villanueva-Ríos, Juan Carlos Llanos-Zegarra

Universidad Amazónica de Madre de Dios, Av. Avenida dos de mayo 247 - Madre de Dios

*e-mail:fredyd111@hotmail.com

Resumen:

El estudio sobre "El ecosistema lingüístico de Madre de Dios y la variedad del castellano amazónico de Tambopata y Tahuamanu" fue de carácter cualitativo, de nivel exploratorio, descriptivo, explicativo que tuvo como objetivo Conocer el Ecosistema lingüístico caracterizando la variedad del castellano amazónico de las provincias de Tambopata y Tahuamanu, pues a base de entrevistas abiertas y revisión bibliográfica se logró analizar y describir algunos aspectos importantes de los rasgos lingüísticos y extralingüísticos del castellano amazónico; además se realizó una recopilación completa de los grupos lingüísticos existentes actualmente. Se entrevistó a 120 personas; la primera fase consistió en la aplicación de las entrevistas y reuniones con grupos de docentes de las instituciones educativas locales que contribuyeron con ejemplos de frases usuales en su medio local, posteriormente se transcribieron de manera fidedigna las entrevistas, y se concluye que el ecosistema lingüístico de Madre de Dios, está conformado por lenguas que corresponden a agrupaciones de pueblos amazónicos de las familias lingüísticas Arawak, Pano, Takana y Harakmbut, Shipibo-Conibo, y Kichwa Runa del Napo, Pertenecientes a la familia lingüística Quechua. El español en su variante amazónica es la lengua mayoritaria, seguido del quechua, del aymara, el harakmbut y lenguas extranjeras como el inglés, italiano, ruso, francés.

Palabras clave: Ecosistema lingüístico, Familia lingüística, Variedad lingüística.**Abstract:**

The study on "The linguistic ecosystem in Madre Dios and the variety of Castilian Amazon in Tambopata and Tahuamanu" was qualitative, exploratory, descriptive, explanatory level that aimed to know the language Ecosystem characterizing the Amazon variety of Castilian in Tahuamanu and Tambopata provinces. Through open interviews and literature review, some important aspects of the linguistic and extralinguistic Amazonian Castilian features, plus a complete collection of the current existing language groups were analyzed and described. One hundred and twenty people were interviewed. In the first stage, interviews and meetings with groups of teachers from local educational institutions were applied who contributed with examples of common phrases used in their local environment that subsequently faithfully interviews were transcribed, and it was concluded that the linguistic ecosystem in Madre de Dios, consists of languages that correspond to groups of Amazonian peoples of language families such as Arawak, Pano, Takana and Harakmbut, Shipibo-Conibo and KichwaRuna in Napo, belonging to the family of Quechua languages. Spanish in the Amazon variant is the most spoken language, followed by the Quechua, the Aymara, the Harakmbut and foreign languages like English, Italian, Russian and French.

Keywords: Linguistic ecosystem, Language Family, linguistic variety

INTRODUCCIÓN

El estudio preliminar frente a la problemática de falta de investigaciones en relación al ecosistema lingüístico de Madre de Dios, ha pretendido contribuir a fortalecerla a través de la presente investigación de carácter sociolingüístico que abordó una descripción preliminar sobre el ecosistema lingüístico de Madre de Dios, es decir, cuantas lenguas existen actualmente en la región, realizando una breve descripción de cada familia lingüística para seguidamente caracterizar la variedad del castellano amazónico de las provincias de Tambopata y Tahuamanu con una propuesta clara para aproximarnos a la definición de la organización sintáctica, semántica, etimológica de esta variedad idiomática con algunos ejemplos encontrados en la prospección.

El trabajo de investigación es relevante en la medida, que es un estudio sobre las diferentes variables lingüísticas que son de real interés en Madre de Dios; Quispe (1998), mencionó que: "El estudio de las lenguas es urgente, debido a que actualmente muchas de ellas se están extinguiendo por la fuerte presión del castellano en sus contextos o por otras causas". Por otra parte, el análisis de los aspectos fonológico, semántico, sintáctico, y etimológico de la terminología española ha sido abordado describiéndose algunos aspectos que la caracterizan; todo este corpus conceptual define el título de la investigación:

"Estudio preliminar del ecosistema lingüístico en la variedad del castellano amazónico"

El trabajo de investigación, presenta la siguiente estructura:

-Referido al proyecto de investigación y a los aspectos teóricos, contiene los ítems: Nombre del lugar, presidente del lugar, extensión, resolución de reconocimiento, resolución de titulación, ubicación, localización, accesibilidad vial; área de influencia de la teoría, el problema y la metodología, respectivamente.

-Referido al trabajo de campo, análisis y discusión de la información comprende los ítems: Datos demográficos, grupo étnico, principales características, presencia del estado, principales actividades de los

comuneros; tratan sobre el trabajo de campo, el análisis de datos, la discusión, las conclusiones, recomendaciones y la literatura citada.

Es importante citar a algunos autores que trataron la problemática lingüística peruana para esclarecer el objetivo de esta investigación:

De acuerdo a Garatea (2010), el idioma español llegó a Perú en 1532 en sus dialectos extremeño, andaluz y canario de la época, recibiendo poco después fuerte influencia del dialecto castellano. En un inicio fue hablado solo por los españoles y los mestizos de las ciudades más importantes del Perú como Lima; el mundo rural andino continuó hablando el quechua y las demás lenguas indígenas por cuatro siglos, siendo mayoritario hasta la primera mitad del siglo XX. Luego de entonces, la discriminación anti-indígena, la imposición del español por parte del gobierno peruano, la irrupción de los medios de comunicación masiva y la migración rural después de 1940 reconfiguran el mapa dialectal del Perú «Español de América: No una sino varias normas p. 81». Tras una lengua de Papel. El español del Perú. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú. ISBN 978-9972-42-923-1.

Según Fernández (2010), en lo fonológico se distingue típicamente por su tiempo lento y ritmo peculiar (acentuación grave), asibilamiento de /rr/ y /r/ y una aparente confusión entre las vocales /e/ y /o/ con la /i/ y la /u/, respectivamente (lo que en realidad ocurre es que los hablantes de castellano andino producen vocales intermedias entre /e/ - /i/ y entre /o/ - /u/). Además de pronunciar con mayor fuerza que en la costa el sonido de la "s" originalmente apical sin aspirar y de las consonantes en general, en detrimento de las vocales. Otros rasgos distintivos son la preservación del sonido de la "ll" a veces ultra correccionado, y el cambio de la "c" y "g" implosivas por "j" /x/. De acuerdo a Saldaña (2005), el dejo característico del castellano amazónico fácilmente distinguible de los dialectos de otras regiones del Perú, se debe, en mi concepto, a que dentro de todas las variedades del mundo hispanoparlante, esa es la única variedad que tiene un ritmo acentual,

a diferencia del ritmo silábico de todas las otras variedades

Según Cerrón (2003), en el Perú, a parte de los más de seis millones de indígenas quechua y aimara de la sierra andina, viven en la Amazonía peruana unos cincuenta pueblos indígenas, poseedor cada uno de una lengua propia. Estas lenguas se agrupan en más de una quincena de familias lingüísticas. Además de la lengua, cada uno de estos pueblos posee un territorio, una forma de vivir en sociedad y una filosofía de la vida singular. Las diferencias lingüísticas y culturales no impiden sin embargo que estos pueblos presenten muchas características en común, fruto de los orígenes que comparten y los intensos intercambios culturales que mantienen".

De acuerdo a Quispe (1998). Los petroglifos en el río Shinkebeni (Petroglifos de Pusharo), indican una muy antigua presencia de seres humanos. Se cree que los Arahucos (o sus antecesores) llegaron en migraciones, y de ellos se derivaron muchas etnias. Algunas etnias, como la Machiguenga, sobreviven hasta nuestros días. Lo que hoy se conoce como Madre de Dios, formaba parte del antiguo Imperio Inca, en la región conocida como Antisuyo. Los historiadores coinciden que la conquista de esta región fue difícil para los Incas, pues debieron enfrentar a tribus aguerridas y conecedoras de la zona. En la zona de la cuenca del Río Nistron se encuentran también las ruinas de Mameria, asentamiento Inca, que fue descubierto en 1979.

Según Caravedo (1993), los pueblos indígenas del Perú luchan desde siempre por mantener los territorios que les pertenecen como habitantes originarios. Las formas de resistencia han cambiado a lo largo de la historia, pero el objetivo ha sido el mismo: defender los espacios que ocupan desde tiempos inmemoriales y que comparten con los otros seres vivos del ecosistema. Desde hace unos treinta años esta lucha por el territorio ha tomado la vía legal. Gracias al esfuerzo de las organizaciones indígenas y de su entorno de apoyo se ha conseguido desarrollar una legislación que ha permitido un proceso de titulación cuyo balance en

términos estrictamente cuantitativos es positivo.

De acuerdo a Villanueva (1992). Hablado por las clases cultas y gente adulta de ascendencia limeña o de larga estadía en la capital o en la costa (y de poco contacto con el grupo social migrante); tuvo antaño y tiene aún la fama de ser (más en lo que a pronunciación se refiere) uno de los más casticistas de toda la América ribereña. Es, pese a ser hablado propiamente por una minoría, la base del español peruano "normativo".

Según Aguilar (1984), durante la colonia ingresaron expediciones españolas con resultados trágicos para los europeos. Al fin, en 1861, el coronel Faustino Maldonado exploró todo el territorio y en 1890; Carlos Fermín Fitzcarrald descubrió un istmo que unía las cuencas de los ríos Ucayali y Madre de Dios. Durante las siguientes décadas numerosos aventureros y comerciantes explotaron los bosques, ávidos de caucho y oro. A partir de 1915, ante la persistencia de los misioneros dominicos, las tribus locales empezaron a aceptar la civilización. Esto no siempre ha sido bueno para ellas, ya que tribus como los Harakmbet han abandonado muchos de sus instrumentos tradicionales dependiendo en gran medida de los habitantes de la ciudad. Sin embargo, aún hoy existen grupos en total aislamiento físico y cultural.

De acuerdo a Ferrero (1968), las poblaciones indígenas procedentes de otras partes de la Amazonia son los Shipibos, de la familia lingüística Pano, originarios del río Ucayali y los KichwaSantarosinos, de la familia lingüística Quechua, originalmente ubicados en el río Napo. Ambas poblaciones fueron trasladadas como mano de obra a Madre de Dios por los Caucheros. Forman parte de las comunidades nativas Tres Islas, El Pilar, Puerto Arturo y San Jacinto.

De acuerdo a Álvarez (1948), la extensión de los territorios titulados asciende aproximadamente a 625 000 hectáreas, una mínima parte de los territorios tradicionales que ha logrado ser rescatada por los indígenas. Este hecho sumado a la escasez de

recursos alimenticios como resultado de actividades extractivas desordenadas llevados acabó por foráneos a lo largo de los siglos XX y XXI, ha motivado el planteamiento de propuestas de ordenamiento territorial por el sector indígena a través del establecimiento de reservas comunales. Una de ellas es la "Amarakaeri" propuesta por el pueblo Harakmbut, Matsigenka y Yine del Alto Madre de Dios. Hoy, después de 10 años de presentada la solicitud, el Gobierno ha establecido la Zona Reservada Amarakaeri, la cual se presenta en proceso de categorización como Reserva Comunal.

El objetivo del presente estudio es conocer el Ecosistema lingüístico caracterizando la variedad del castellano amazónico de las provincias de Tambopata y Tahuamanu.

MÉTODOS

Por su naturaleza el estudio es cualitativo. Hernández, Fernández y Baptista (2010). Mencionaron que: "La investigación cualitativa se enfoca a comprender y profundizar los fenómenos, explorándolos desde la perspectiva de los participantes en un ambiente natural y en relación con el contexto".

Tipo de investigación

Prospectivo: los datos necesarios para el estudio son recogidos a propósito de la investigación (primarios), por lo que se controla el sesgo.

Según Llopis (2011), en la investigación de tipo prospectivo, más que fotografiar la realidad se pretende identificar comportamientos, actitudes u otro tipo de aspectos que, a corto o medio plazo, se presentarán con una determinada frecuencia.

Descriptivo: Describen los hechos como son observados.

De acuerdo a Hernández et al (2010), las investigaciones descriptivas tiene como objetivo indagar la incidencia de las modalidades o niveles de una o más variables en una población.

Nivel de investigación

Exploratorio

Su propósito es precisar mejor un problema de investigación, se exploran las áreas problemáticas.

Descriptivo

Permite la descripción y estimación de fenómenos sociales en una circunstancia temporal y geográfica determinada.

Diseño

$x!$ → X

Dónde:

$x!$: Estimador (Ecosistema Lingüístico)

X : Parámetro poblacional (Ecosistema Lingüístico)

Población de estudio

La población es infinita, para el desarrollo del presente proyecto de investigación, estuvo conformado por toda la población de las provincias de Tambopata y Tahuamanu, cuyas edades fluctúan entre los 15 a 90 años entre varones y mujeres.

De acuerdo a Miller y Freund (2004). En una población infinita, es imposible observar todos sus valores y, muchas veces, en una población finita resulta poco práctico o antieconómico observarla enteramente.

Muestra

La muestra estuvo constituida por 120 personas de las provincias de Tambopata y el Tahuamanu, entre varones y mujeres, (docentes, estudiantes, pobladores) población identificada como relevante; previamente seleccionada por procedencia y edad.

Instrumentos y técnicas de recopilación de datos

Para el proceso de investigación los instrumentos y técnicas de recolección de datos a utilizados fueron:

- ❖ Cuestionario para la entrevista
- ❖ Entrevistas (Directas e indirectas)
- ❖ Observación
- ❖ Revisión Bibliográfica
- ❖ Revisión en la web

- ❖ Entrevistas grupales. (grupos focales)

Técnicas

- ❖ La Observación
- ❖ Las entrevistas
- ❖ La comparación
- ❖ Análisis lingüístico

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El castellano en el Perú es hablado por veinticuatro millones de personas y cada una de ellas lo habla de una manera particular. No existen dos o más grupos de individuos que lo hablen exactamente igual.

En general, lo que conocemos como lengua es una abstracción que se postula a partir del hecho de que las personas pueden conversar y entenderse produciendo enunciados sonoros. Sin embargo, estos enunciados no son nunca exactamente iguales porque las personas somos diferentes y hablamos de manera única. Más exacto sería pensar que existen diferentes variedades del castellano en nuestro país, esto, debido a diferentes factores o variedades que intervienen en la comunicación.

La lengua presenta una característica que es la diacronía, la cual establece el cambio continuo a través del tiempo; Madre de Dios, al ser la región con mayor migración recibe una serie de influencias culturales y lingüísticas que modificaran rápidamente los rasgos lingüísticos y extralingüísticos descritos en la presente investigación, por lo que se recomienda realizar un nuevo estudio a mediano plazo. Ahora bien, el que las personas hablemos todas de manera diferente no significa que no haya nada que compartamos en nuestra forma de hablar. De hecho, las personas que viven en sociedad comparten muchas características en su habla y esto es justamente lo que les permite entenderse mediante enunciados.

Las personas que viven en una misma comunidad comparten más características lingüísticas que las que viven en lugares distantes o que pertenecen a culturas diferentes. Así, las diferentes maneras de hablar castellano presentan muchas similitudes entre ellas. Por ejemplo, es fácil notar que ciertos sonidos, estructuras sintácticas o morfológicas suelen presentar

ciertas variaciones lingüísticas. La existencia de variedades lingüísticas depende de diversos factores. Cabe resaltar en este caso la variación regional o de espacio geográfico: las personas hablan de manera diferente según el lugar o la región donde viven. Tenemos en este caso de los pobladores de distritos de Iberia, Iñapari.

Además, se puede encontrar variaciones de tipo social, de acuerdo con los grupos particulares de personas que viven en estos diferentes lugares. Otras variedades que encontramos con respecto al castellano en la región amazónica se debe al entorno lingüístico; no sólo existen personas monolingües, sino más bien, bilingües. En el proceso de aprender una segunda lengua, los bilingües suelen producir enunciados que presentan características particulares que tienen su origen tanto en la lengua materna del hablante como en su creatividad personal.

En sociedades como la peruana, en las que encontramos grandes grupos de bilingües, podemos identificar **VARIETADES ADQUISICIONALES O DE CONTACTO** que atraviesan muchas regiones y distintos grupos sociales. Cuando una variedad de este tipo tiene un uso muy extendido en comunidades bilingües, los niños la aprenden como su variedad materna, de modo que su uso se generaliza y, con el paso del tiempo, se convierte en una variedad social. Este el caso del castellano amazónico.

En el nivel fonológico, las variedades geográficas del castellano amazónico presentan rasgos que las distinguen entre sí. Los más evidentes son los relativos a la entonación; en efecto, los hablantes de cada variedad acompañan sus enunciados con una melodía particular, lo que conocemos como el «canto» o «acento» particular de cada región. Además de la entonación, las variedades se caracterizan por la pronunciación de sonidos diferentes. Por ejemplo, vocales largas o: , e; como también ensordecimiento de vocales como el caso de la [e] en la palabra [entons]

... [No:], [eh:] yo digo si el portugués se usa en el otro lado así como vivimos entre los tres países Perú Brasil y Bolivia entons...

Se entrevistaron a un total de 120 informantes cuyas entrevistas fueron seleccionadas de manera prioritaria, considerando la información más relevante para la discusión del presente estudio.

Sr. Casimiro - Iñapari

Otra diferencia de nivel fonológico entre variedades geográficas la encontramos en la pronunciación del sonido que representamos con la vocal [o] por una vocal ALTA POSTERIOR [u] en palabras (ahora) como en la siguiente expresión:

(...) eso se llama fundo ¿no?, auritita bajando con donde ellas, uritita (...)

Sr. Casimiro - Iñapari

Con respecto a la organización estructural sea en el aspecto morfológico y sintáctico se puede observar características regionales a los cuales llamaremos variaciones a nivel gramatical del castellano, en este caso castellano amazónico.

Un ejemplo de variación en el nivel gramatical es el de la construcción oracional como se muestra en los siguientes:

Sociables, sí, también, son
Srta. Sandra - Iberia

Árboles tenemos

Srta. Sandra - Iberia

Como podemos ver, en estos ejemplos hay palabras que representan, en su forma grupal y contextual, el sujeto, verbo y complementos. En estas oraciones se observa una reestructuración sintáctica, la cual debería ser de la siguiente manera

Sí, también, (ELLOS) son sociables
Tenemos árboles.

En el nivel gramatical podemos encontrar rasgos característicos. Por ejemplo, la diferencia en la discordancia entre el verbo y el sujeto.

Mi papá son del cusco y mi mamá igual son del cusco
Srta. Sandra - Iberia

Otro ejemplo en el plano gramatical es la ausencia de preposición en frases en las que lo encontramos como en la siguiente expresión

El plátano () seda, la papaya y nada más; en lugar de... El plátano de seda...
Srta. Sandra - Iberia

Otras variedades del castellano amazónico en el Perú al respecto de la adquisición se puede decir que muchos pobladores han aprendido el castellano siendo adultos y lo hablan de una forma particular en la que encontramos rasgos propios del castellano regional el caso de Iñapari e Iberia, pero también rasgos de su lengua materna y otros que resultan de procesos creativos de los hablantes. Es así el caso de las siguientes características regionales.

Uso exagerado del diminutivo, tal es así, el adverbio de lugar (ahora). Como en la siguiente expresión.

(...) me gusta ese temita de la mitología
(...) hay cositas que sirven para conquistar a una mujer (...)
Sr. Moreno - IBERIA
(...) unos sacan algunos chistitos (...)
Sr. Carlos Nishida - Iberia

Frase que me recuerde ahorita:
Sr. Melitón -Iberia

Bueno conozco los fundos, así como, dice me parece que fundo se llama donde una persona tiene sus chacras, ganados, algo así ¿no? , eso se llama fundo ¿no?, auritita bajando con donde ellas, uritita estamos viniendo de allá de su chacra de él donde trabaja.
Sr. Casimiro - Iñapari

También encontramos variedad adquisicional cuando los hablantes de lenguas oriundas tal como el shipibo que aprenden castellano y lo utilizan con rasgos de su lengua materna y con rasgos introducidos por su propia creatividad. Así, se escuchan oraciones como

Yo poco a poco se he acostumbrado.

Sra. Marlene - Iñapari

En las que se usa el pronombre *se*, de tercera persona, en vez del pronombre *me*, de primera, como en otras variedades.

O también frases como *para que pueden*, en la siguiente expresión

(...) le dio 45 indios para que pueden venir a trabajar acá.

Sra. Marlene – Iñapari

En ella se utiliza el verbo en modo indicativo en lugar de subjuntivo (*para que puedan*), como en otras variedades del castellano amazónico.

En el nivel del vocabulario también se encuentran particularidades ya que los hablantes bilingües suelen utilizar muchos términos de su lengua materna en forma de préstamos léxicos, como la palabra *shiringa* de la lengua Conibo para denominar al caucho.

(...) de aquellos años muy poco tengo para hablarle, claro que mi papá hablaba de que él ha llegado en 1915 y tenía 15 años en aquella época vino explorando la *shiringa*, el caucho, después este, vinieron con los indios (...)

Sra Marlene – Iñapari

Al respecto de ambos términos (*siringa* y *caucho*) detallamos datos de su origen como término natural.

Shiringa para denominar al caucho en la región de Iñapari, término que procede del Conibo.

Caucho proviene de la palabra *cautchuc* (de la lengua nahualth – Uto Azteca) con la que los indios habitantes de Perú designaban al árbol *hevea*, y que significa "árbol que llora".

Otro ejemplo característico de la variedad adquisicional amazónico es el uso del verbo *decir* para indicar que se está relatando una historia ficcional o legendaria, como una parte del siguiente relato:

(...) que ellos decían que era brujería no (...)

Sr. Carlos Nishida – Iberia

(...) no sé si será cierto dice que los indios mataron a un burro y lo enterraron la cabeza para que Iñapari nunca vaya adelante, (...)

(...) como dice otro sistema de trabajo (...)

Bueno de lo que dicen será verdad o no será del *chullanchaqui*, pero dicen existe, pero eso es en el monte.

(...) que el otro dice él quien corre cansa y el que anda alcanza

Sr. Cardozo – Iñapari –

(...) se habla que la gente se perdía cuando iban al monte y realmente en todo lugar existe la maldad.

Sr. Fernando Flores – Iñapari-

Este rasgo muestra influencia del quechua, se debe entender que la lengua influyó de manera genérica no solo en la parte andina, sino también en la región amazónica, pues en esta lengua se indica obligatoriamente, mediante la forma del verbo, si la historia relatada ha sido experimentada directamente o no.

En el castellano tenemos los adverbios de lugar los cuales se distinguen de la siguiente manera:

Según sea la ubicación del hablante y la distancia entre él y el objeto a que haga referencia, se usan los adverbios de lugar *aquí*, *ahí* o *allí*. *Aquí* indica el lugar donde está el hablante ("Aquí [en mi mano] tengo tu lápiz"); *ahí*, un lugar algo alejado (Tu lápiz está ahí[sobre la mesa]), y *allí*, un lugar más alejado ("Te veré allí [en el sitio que acordamos] a las cinco").

Por otra parte, el DRAE nos explica que *allá* indica un lugar menos circunscrito o determinado que el que se denota con *allí*. Por eso *allá* admite ciertos grados de comparación que rechaza *allí*: *tan allá*, *más allá*, *muy allá*. Se emplea a veces precediendo a nombres significativos de lugar para denotar lejanía: "Allá en Rusia"; "Allá en América".

Los hablantes de la región amazónica a través de sus adverbios demostrativos demuestran la relación cercana o media con los grupos sociales, es decir, que existe una relación no

distante .sino cercana con las comunidades de su entorno.

Podemos entender de esta manera las siguientes expresiones:

De ahí ya vinieron (...)

(...) tengo mi campito ahí (...)

Lo tenían pues ahí controlando (...)

Sr. Carlos Nishida - Iberia

Que vinieron acá e hicieron leña con la vida de los nativos.

De aquí a San Lorenzo (...)

Sr. Moreno - IBERIA

(...) había un señor por nombre Rubio Alvares desapareció este señor nadie sabe porque pero él estaba llevando la goma, también otro patrón que trabajaba ahí después del señor justo besada compro este señor Rubio Álvarez y él seguía trabajando ahí se desapareció el señor cada cual trabajó a su criterio ya no había quien, fue motivo que nosotros ya no salimos de ahí (...)

Sr. Casimiro - Iñapari

Utilización del exceso de referente en la construcción sintáctica regional, como también redundancia de expresiones con el fin de enfatizar el un foco temático en el discurso.

Padre Manuel Diez se llama él.

Al respecto de la expresión oracional debió ser... se llama Padre Manuel Diez.

Sra. Marlene – Iñapari

(...) no sé con quién y salió afuera y dijo mirando, dijo mirando hacia el pueblo dijo que Iñapari podría tener prosperidad (...)

Sra. Marlene – Iñapari

Elisión de segmentos fonéticos como también su espiritización o aspiración del fono [s] en [h]

No sé, que chistes, a: ahí `ta pué[h] de una brasilera...

Sra. Marlene – Iñapari

La consonante [sh] al respecto del articulador se produce un proceso de adelantamiento se produce la alveorización [s].

(...) Después de la explotación de la siringa, eh..., no tenía otra opción que empezar a trabajar las chacras (...)

Sr. Melitón - Iberia

Luego me vine a Bélgica y de ahí corte siringa (...)

Sr. Casimiro - Iñapari

Los giros más antes y más después se usan en los países andinos con los significados de 'antes' y 'después', respectivamente. Es el caso que se internaliza en el castellano no únicamente andino, sino, también amazónico.

Debido a que hay apoyo en la agricultura, dan digamos, así prestamos más antes no había acá.

Sr. Casimiro - Iñapari

Discordancia gramatical entre el sujeto y el verbo.

(...) la gente de la selva creen que las plantas se comunican con ellos (...)

Sr. Melitón - Iberia

Enfatiza el aspecto espacial en el que se ubica el hablante al utilizar la preposición 'en' (que denota en qué lugar, tiempo o modo se realiza lo expresado por el verbo) conjuntamente con el adverbio de lugar 'acá'.

En acá pastizales solo ha sido sembrados por la gente (...)

Sr. Melitón – Iberia

Dentro de su estructura sintáctica se puede observar cambios en su estructura. Se asume por influencia de una lengua materna que ha interiorizado los hablantes de la región.

Estructura del Castellano Costeño (yo) no conozco (tener conocimiento)mucho (de) Iberia

Iberia no tengo conocimiento mucho

Sr. Carlos Nishida - Iberia

Se asume, en su oralidad acerca del verbo transitivo TENER con respecto a obtener algo acerca de algo.

En esta oración en su aspecto oral el hablante de la región identifica la pluralidad a partir de su significado colectivo en 'la gente', mas no en su forma expresa.

De ahí, ya, vinieron la gente poco a poco.

Sr. Carlos Nishida - Iberia

Se incluye también un plano de estructura propia del castellano amazónico (estructura oracional VSO-complemento-), si bien hay que considerar estructuras oracionales complejas en el habla adulta.

Castellano amazónico.

De ahí, ya, vinieron la gente poco a poco

Sr. Carlos Nishida - Iberia

Castellano costeño

La gente VINO poco a poco.

Uso de muletillas verbales, la misma, es una palabra o frase que se repite mucho por hábito, en ocasiones llegando al extremo de no poder decir frase alguna sin ella. Si la muletilla excede de una palabra puede ser una frase hecha.

Así se han regado ¿no?

No había casi comercio ¿no?

Sr. Carlos Nishida – Iberia

Máximo Rodríguez vio eso y dijo vamos hacer algo, pues este es Perú (...)

Lo tenían pues ahí controlando (...)

Sr. Moreno - IBERIA

Uso del pronombre objetivo Te para dar a conocer a favor de la segunda persona la información.

(...) te vas a venir a Lima (...)

Sr. Moreno – IBERIA

Te conozco Lima, Tarapoto, Lamas, Yurimaguas

Te conozco la selva de Puerto Maldonado

Sra. Magda Ramírez – San José

Discordancia gramatical en número del pronombre objeto indirecto Le

Le dije a unos de esos brujos

Sr. Moreno - IBERIA

Discordancia gramatical entre el sujeto y el verbo

Que cinco de sus hermanos mayores ya tiene familia

Srta. Sheyla - Pueblo Viejo

Discordancia gramatical en número con respecto a su complemento circunstancial.

Había mucha gente que trabajaba por todo lado (...)

Sr. Medrano - Pueblo Viejo

Uso alofónico (sin implicaciones semánticas) de alargamientos vocálicos (de la selva > de: la selva)

E:h acá en la se:lva

28 de: julio eran (...)

Sr. Raúl – Iñapari

Los fonemas /p/ /t/ y /k/ se realizan con una aspiración a inicio de palabra.

Estaba lo[k^h]o

[t^h]iempo de muchachos

(...) cuando ya se comenzaba a [p^h]oblar (...)

Sr. Raúl – Iñapari

La consonante fricativa velar sonora /g/ tiende a relajarse y desaparecer dando lugar a una variante libre en la pronunciación de las palabras que tienen este fonema.

Anti[h]uamente, pues, cuando a mi mamá le enseñaban.

Tenemos la U[h]EL (...)

Sra. Esther – Iberia-

Había más [h]ente

Srta. Alexandra Flores -Iñapari-

La contracción de palabras con supresión de sonidos vocálicos y consonánticos es una característica remarcable en el español amazónico y ocurre por lo general en la construcción de verbos con pronombres proclíticos.

Me[i]do con mi amiga (...)

Srta. Alexandra Flores -Iñapari-

Uso de términos propios del portugués que adoptan los pobladores de la zona fronteriza. El portugués adquiere una reestructuración verbal, mientras que en su aspecto significativo mantiene su originalidad.

Ishimaría (feo)

Calaboca (silencio de forma imperativa - icállate! -)

Eca (algo desagradable)

Srta. Alexandra Flores -Iñapari-

Empleo de 'en + locativo'

Éste es otro fenómeno claramente discordante que transgrede las estructuras sintácticas de la norma estándar. Se trata de un calco de las construcciones locativas en quechua en las que se incluye el formante -pi (en) + locativo.

En aquí en Iberia (...)

(...) en acá cerca tenemos (...)

Sr. Carlos Nishida – Iberia

Como se puede observar, en los enunciados encontramos la preposición en antepuesta a los adverbios de carácter locativo.

En términos gramaticales, el sustantivo es el nombre de algo concreto o abstracto que se circunscribe, morfológicamente, a dos géneros (masculino y femenino) y a dos números (singular y plural). Semánticamente, no existen reglas específicas para conocer el género de los sustantivos puesto que, en el español, el género es básicamente de carácter etimológico.

Según el uso estándar o académico, el sustantivo calor (caloris, en latín) es masculino (lo correcto es el calor); sin embargo, en algunos lugares o para algunos hablantes es la calor, indudablemente, ello obedece al carácter dialectal de la lengua.

Hace mucha calor

Srta. Alexandra Flores -Iñapari-

Se observa que sus modificadores (mucho, en el caso presentado) deben concordar en género y número. Se dirá: mucho calor.

Ishimaría

Srta. Alexandra Flores –

Iñapari.

Frase Préstada del portugués que significa que feo, o que asco.

Ayacito

(...) Le han desarmado ese colegio todito.- inadecuado uso del artículo le y uso excesivo de artículos y diminutivos. Por Desarmaron todo ese colegio.

(...) sino sabias, ya te castigaban, te hacían arrodillar.- utilización de la palabra redundante "ya"

(...) Pueblo viejo para que te voya decir pueblo viejo mismo claro.- inadecuada sintaxis con utilización repetitiva de palabras.

(...) las casitas le hacían entablado para poder subir.- clara influencia del interlecto con el quechua a nivel de diminutivos y artículos.

Sra. Marcelina Olortiguez León - Puerto Maldonado.

(...) Salgo afuera.- uso repetitivo, entre adentro, sobre arriba, clara influencia del castellano andino.

Srta: Quitty Chávez Miranda.

Puerto Maldonado

(...) Ya han dejado por mucho tiempo de vivir.- sintaxis inadecuada debe ser mucho tiempo dejaron de vivir.

(...) yo permanecí más antes.- sintaxis inadecuada utilización del adverbio más. Debe decir permanecí mucho antes.

(...) ya era topado casi pero tuve suerte de volver acá.- uso indebido de la palabra topar por lleno, inadecuada sintaxis.

(...) personas, más que todos a los pequeños.- alteración del orden sintáctico y uso indebido del adverbio más.

(...) y se encontró con un huangano.- uso inadecuado del femenino de huangana, debe decir huangana macho.

José García Monzombite - Puerto Maldonado.

(...) tercero noma, era para terminar, me salido

(...) todo encuentras aya... comida también es diferentes, ay tu misma te sirves, como vitrina, y luego de pesas nomas, y te comes Cuarentayshete por cuarenta y siete.

Se nota la influencia del quechua, omisiones del fonema /s/ noma, inadecuado uso de la conjugación del verbo SER, en pasado...Era para terminar, ocupando el lugar del verbo HABER, omisión de conjugaciones, y presencia

de fonemas, SHE, que a "SI", reemplaza a cuarenta y siete
Sra: Carmelina Torres
Cusco

Algunas frases utilizadas comúnmente en Puerto Maldonado – Madre de Dios

¿Qué va ser? - Frase de asombro e incredulidad que equivale a no lo puedo creer.

Le he mirado.- por lo vi, que define una inadecuada utilización del verbo mirar.

Me recuerdo.- por recuerdo o me acuerdo.

¡Va!.- Interjección de incredulidad frente a un comentario hecho por el emisor.

Pollo canga.- frase que significa pollo asado a la parrilla. Se evidencia la inclusión del sonido quechua kanka que significa asar en brasa.

¿Llevamé?.- por llévame; se nota un acento que cambia de posición en el lexema.

¿abremé? .- por abre; se evidencia la utilización del pronombre posesivo de la primera persona "me" y variación del acento.

Vamos a mitayar.- semánticamente equivale a "vamos a cazar".

Vamos a picuraear.- semánticamente equivale a vamos a conquistar mujeres; además de algunas conjugaciones como Estas picureando.

Jfuacil por fácil y fjue.- inclusión de algunos sonidos como la Jf y y uso de dos vocales por una fuerte /a/

¿Qué estás haciendo aah? Incremento de sonoridad en frases interrogativas acompañadas de la interjección "aah"

Vee.- palabra que equivale al afirmativo de interrogación ¿sí? Y también puede expresar incredulidad.

Cholita/o.- palabra de estimación frente a otra persona.

Puntachas.- que significa señoritas fáciles.

Compré un carro ¿Será? - por: Serácierto.

¡Ujujui!.- Interjección que define algo muy grande.

CONCLUSIONES

El Ecosistema lingüístico de la región de Madre de Dios, está conformado por lenguas nativas que corresponden a agrupaciones de pueblos amazónicos pertenecientes a las familias lingüísticas Arawak, Pano, Takana y Harakmbut, reconocidas a inicios del siglo 20 como originarias a la región. Considerándose que la lengua más antigua es el Harakmbut, debido a la presencia de la actividad cauchera que estableció la presencia de los Shipibo-Conibo del Ucayali, otros integrantes serían la familia lingüística Arawak y Kichwa Runa del Napo, Cusco y Puno Pertenecientes a la familia lingüística Quechua, yaymara, de Puno.

El chino, francés, japonés, inglés y ruso, son lenguas extranjeras que tienen presencia reducida o minoritaria en la región de Madre de Dios.

El Harakmbut es un sólo idioma conformado por un conjunto de variedades dialectales comprensibles entre sí; internamente se reconocen las particiones culturales de una misma colectividad con un pasado cultural común: Harakmbut (o Amarakaei), Wachipaeri, Aiweieri o (Kisambaeri), Sapiteri (o Sireneri), Pukirieri, Arasaeri y Toyoeri, distribuidos en las Regiones de Cusco y Madre de Dios.

A la familia lingüística Arawak pertenecen - entre otros- los idiomas Matsiguenka, Yiné (o Piro) e Iñapari, presentes en la región de Madre de Dios. En la Provincia de Tambopata, la comunidad nativa de Shiringayoc reúne individuos de tres familias lingüísticas, Harakmbut, Pano (Amahuaca) y Tacama (Ese'eja). (Comunidades nativas: Palma Real e Infierno).

En la dimensión objetiva del estudio se reencuentran fenómenos de las modalidades geográficas originarias y por supuesto fenómenos del castellano en sus nuevas condiciones de actualización ante un tipo de interlocutor diferente y en una gama distinta de circunstancias externas. Esto significa que a nivel fonológico, semántico, etimológico, y sintáctico se encontraron rasgos del castellano de Iquitos, San Martín y Pucallpa, Cusco y Puno.

La mayoría de estos fenómenos lingüísticos pasaron de una variedad a otra sin ningún control por parte del hablante, en la medida en que su percepción no se dirigió a identificarlos. De esta manera, muchos rasgos asignados a las modalidades andinas, que se encontraron también, dicho sea al pasar, a la variedad amazónica de Madre de Dios, penetraron en esta última modalidad como la marcación de la posesividad, el leísmo, la discordancia de género y número, las alteraciones de orden en los constituyentes de la oración, la omisión de artículos y los cambios en el régimen preposicional, para mencionar algunos.

Villanueva V. 1992. Fonética y fonología del español. Edit. La Cantuta. Lima – Perú 75p.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilar R. 1984. La Hoya del Madre de Dios. Editorial San Esteban. Lima - Perú 96 p.
- Álvarez-Núñez L. 1948. El departamento de Madre de Dios. Lima – Perú, 73 p.
- Cerrón-Palomino R. 2003. Diversidad y unificación léxica en el mundo andino. Lima - Perú. 68-151 p.
- Caravedo R. 1992. La investigación sociolingüística del español. Pontificia Universidad Católica del Perú Lima-Perú. 306–307 p.
- Fernández MW. 2010. Curso completo de lengua española renovado y actualizado. Edit. San Marcos. Lima – Perú, 124 p.
- Ferrero A. 1968. Los shipibos de la amazonia peruana. Lima-Perú 439 p.
- Garatea-Grau C. 2010. Tras una lengua de papel: el español del Perú. Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial. Lima – Perú 199 p.
- Hernández-Sampieri R, Fernández-Collado C, Baptista P. 2010. Metodología de la investigación. México: Americana Editores, S.A. de C.V. 364 p.
- Llopis R. 2011. Grupos de discusión. Madrid: ESIC EDITORIAL 41 p.
- Miller I, Freund JE. 2004. Probabilidad y estadística. Editorial REVERTÉ, S. A. España 117 p.
- Quispe NA. 1998. Recopilaciones Históricas de la Región Madre De Dios. Editorial Horizonte. Madre de Dios - Perú. 89 p.
- Saldaña-Fernández C. 2005 Hacia una didáctica de la interpretación. Universidad Ricardo Palma. Lima - Perú 155 p.

**ANEXO:
INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN:**

FICHA SOCIOLINGÜÍSTICA:

- DATOS GENERALES:
- Ficha Nro.:
- Fecha:
- Hora:
- Lugar:
- Nombre del encuestador:

DATOS DEL ENTREVISTADO:

- Nombre del informante:
- Edad:
- Lugar de nacimiento:
- Lugar de nacimiento del padre y de la madre:
- Género:
- Grado educativo:
- Número de hijos:
- Idioma hablado por el informante:
- Idioma hablado por el padre y la madre del informante:
- Número de hijos:
- Actividad que realiza o realizó en la comunidad:
- Años que vive en el lugar:

CUESTIONARIO PARA LA ENTREVISTA:

- ¿Podría contarnos la historia de la fundación del pueblo?
- ¿Podría contarnos cómo era este lugar antes; digamos hace unos 20 años?
- ¿Podría usted contarnos la historia de su familia?
- ¿Podría usted contarnos algunas creencias, leyendas que haya escuchado de este lugar?
- ¿Sabe usted algunos chistes, refranes de este lugar?
- ¿Conoce usted algunas frases o anécdotas que haya vivido u observado aquí?
- ¿Podría hacernos una lista de los nombres de árboles, peces, animales de monte que usted conozca?
- ¿Qué mensaje les daría a sus paisanos o miembros de su comunidad?